

RECURRENCIAS ETIMOLÓGICAS. LOS NOMBRES DE ANIMALES.

(1)

En la maraña de un diccionario etimológico, las relaciones semánticas diacrónicas dejan en el lector una impresión de dispersión generalizada. Ahora bien, no se debe perder de vista que estos diccionarios presentan su material ordenado alfabéticamente; con ello, inevitablemente, su lectura dispersa las palabras relacionadas por su significado. Parece razonable suponer que una ordenación semántica de las palabras pueda iluminar mejor la hipotética existencia de relaciones etimológicas más regulares.

Este estudio examina las etimologías en que se ven implicados, como significados iniciales o como significados resultantes, los nombres de animales. Para ello analiza todas las etimologías correspondientes expuestas por Corominas y las que el D.R.A.E. 84 recoge en su primera cuarta parte. (Los motivos de esta contribución desigual se exponen en el apéndice final).

El método es sencillo. Se recogen primero todos los cambios semánticos consistentes en que un nombre de animal modifique su contenido; después, todos los consistentes en que una palabra, sea cual sea su contenido, pase a integrarse en el campo léxico de los nombres de animales.

Esquemáticamente:

- a) significado₁ “animal (...)” > significado₂ “?”
(Así, por ejemplo, sdo.₁ “elefante” > sdo.₂ “alfil”,
sdo.₁ “tordo” > sdo.₂ “aturdir”,
sdo.₁ “caballito” > sdo.₂ “bidé”).
- b) Significado₁ “?” > significado₂ “animal” (...)”
(Por ejemplo, sdo.₁ “abad” > sdo.₂ “abadejo –especie de escarabajo–”.
sdo.₁ “tintero” > sdo.₂ “calamar”.
sdo.₁ “hombre salvaje” > sdo.₂ “orangután”).

Hecho esto, agrupamos por su significado las palabras resultantes de las etimologías esquematizadas en a), y las palabras iniciales de las esquematizadas en b). Determinamos así:

- a) cuáles son los campos semánticos a que se han dirigido con más reiteración los nombres de animales que han cambiado de significado; y
- b) cuáles han sido, a la hora de crear un nombre de animal, los significados escogidos.

Esto trae algunas sorpresas. A la luz de los resultados obtenidos, choca por ejemplo que Saussure, en el *Curso de lingüística general*, (págs. 131-132 en la edición francesa de Payot a cargo de Tullio de Mauro), cuando recalca la rigurosa independencia de los cambios semánticos, para aducir un caso incuestionable escoja precisamente este único ejemplo: la palabra francesa *poutre* “viga”, en cuya etimología se ha verificado el paso sdo.₁ “yegua” > sdo.₂ “viga”. Pues bien: estudiados los significados resultantes de los nombres de animales –y exceptuando el grupo más productivo– resulta que nada es tan habitual, cuando los zoónimos cambian de significado, como que pasen a significar alguna clase de soporte.

En los cambios semánticos que nos ocupan ahora –como en otros– se advierten determinadas recurrencias. De hecho, en los zoónimos, la tendencia a desarrollar significados análogos salta a veces a la vista con simples consultas aisladas al diccionario. En ocasiones el significado traslaticio de un zoónimo se define, precisamente, con otro nombre de animal que ha desarrollado un valor lo bastante sinonímico como para ser el escogido por los lexicógrafos a la hora de buscar una equivalencia.

Abramos el D.R.A.E. La voz *bulimia* (del griego “hambre de buey”) es definida con estas palabras: “hambre **canina**”. *Caballada*, (caracterizada como propia de América), es definida como “**animalada**”; y por si queda alguna duda, la Academia completa la definición añadiendo entre paréntesis: “**borricada**, hecho necio”. Un ejemplo más denso todavía lo proporciona la definición de *caballete*. Las acepciones tercera, sexta y séptima rezan: “**Potro** de madera, en que se daba tormento”; “**Asnilla**, sostén portátil”; “**Caballón**, lomo de tierra entre dos surcos”. Los nombres de animales se acumulan así para definir los nuevos valores de otros zoónimos: todos han desarrollado significados análogos. Resulta pues, como hemos visto, que un *caballete* puede ser un “potro”, una “asnilla” o un “caballón”. La cuarta acepción de *caballo* es “**burro**”, armazón para sujetar un madero que se asierra”. *Camellón* se define con una sola palabra: “**caballón**”. Y no son estos los únicos casos.

(Las normas seguidas para el vaciado de ambos diccionarios se especifican en el apéndice final).

* * *

Evolución semántica de los nombres de animales

Se ha recogido un total de 251 cambios semánticos que arrancan directamente de un zoónimo. Examinados los significados resultantes se observa que más de la mitad –casi tres quintas partes– convergen en sólo cinco grupos.

Se establece así que cuando un zoónimo ha cambiado de significado lo ha hecho con mucha frecuencia para pasar a describir a las personas (64 casos).

También resulta común que sirva para nombrar alguna clase de soporte (32 casos), de planta (24) o de profesión (16). Con menor frecuencia se ha convertido en un nombre de color (10 casos).

(Se detecta también la existencia de otros grupos menores, así como la presencia de 32 conjuntos unitarios; todo lo cual indica, indudablemente, un grado de dispersión notable en estas evoluciones semánticas).

Veamos más de cerca la composición de los cinco grupos mayores.

*

El primer grupo incluye palabras que se refieren a estados de ánimo, a actitudes, a la descripción del carácter, aspecto o situación de las personas. En todos estos casos se ha echado mano de los zoónimos para retratar a los seres humanos.

1.º DESCRIPCIÓN DE LAS PERSONAS. (64 palabras).

1. *Abeja* “persona laboriosa y allegadora”.
2. *Abejorrear* “producir un rumor confuso el habla de varias personas”.
3. *Abejorro* “persona de conversación pesada y molesta”.
4. *Acémila* “persona ruda”.
5. *Aclocarse* “ponerse en cuclillas”. (De *chueca*)
6. *Aguileño* “dícese del rostro alargado y delgado, y de la persona que lo tiene así”.
7. *Alacranado* “inficionado de algún vicio (...)”.
8. *Alagartarse* “hacerse avaro u obrar con avaricia”.
9. *Alobar* “acosar, importunar”. (De *lobo*).
10. *Amilanar* “causar tal miedo a uno, que quede aturdido y sin acción”. (De *milano*).
11. *Amoscarse* “enfadarse”.
12. *Amular* “ser estéril”. (De *mula*).
13. *Anadear* “andar moviendo las caderas de un lado a otro (...)”.
14. *Animalada* “dicho o hecho necio”.
15. *Araña* “persona muy aprovechada y vividora”.
16. *Araña* “arrebatiña”.
17. *Arrocinar* “embrutecer”.
18. *Asnejón* “persona torpe”. (De *asno*).

19. *Asnería* “necedad, tontería”.
20. *Asno* “persona ruda y de muy poco entendimiento”.
21. *Atarantar* “aturdir, turbar los sentidos”. (De *tarántula*).
22. *Atortolar* “aturdir, confundir o acobardar”.
23. *Atín* “hombre ignorante y rudo”.
24. *Aturdir* “causar aturdimiento”. De *tordo*, pájaro atolondrado. El tordo tiene la costumbre de hartarse de aceitunas y de uvas, y en estas circunstancias se cree que pierde la cabeza: de aquí la frase *tener cabeza de tordo*, y el it. *tordo* “hombre inexperimentado”. Se empleó antiguamente una variante *estordir*, correspondiente al cat. *estordir* (también *atordir*), fr. *étourdir*, it. *stordire*.
25. *Avechucho* “sujeto despreciable por su figura o costumbres”.
26. *Avucastro* “persona pesada y enfadosa”. (De *avucasta* “ave zancuda”).
27. *Azorrarse* “quedarse como adormecido (...)”.
28. *Berrear* “llorar o gritar desafortadamente un niño”. (Del lat. *verres* “verraco”, por la voz de este animal).
29. *Berrín* “persona enojadiza”. (Del lat. *verres* “verraco”).
30. *Berrinche* “coraje, enojo grande, y más comúnmente el de los niños”. (Del lat. *verres* “verraco”).
31. *Borde* “bastardo”. (Del lat. tardío *burdus* “mulo”).
32. *Borríco* “hombre muy necio”.
33. *Borrícón* “hombre sufrido en demasía”.
34. *Braco* “aplicase a la persona de nariz roma y algo levantada”. (Del germ. *brakko* “perro de caza”).
35. *Burrada* “dicho o hecho necio o brutal”.
36. *Burricie* “torpeza, rudeza”.
37. *Burro* “hombre rudo y de poco entendimiento”.
38. *Caballada* “hecho necio”.
39. *Cabrear* “enfadar”.
40. *Cabrear* “esquivar engañosamente, sobre todo en juegos deportivos o infantiles”.
41. *Cabrear* “ir saltando y brincando”.
42. *Cabríto* “cabrón, el que consiente el adulterio de su mujer”.
43. *Cabríto* “cliente de casas de lenocinio”.

44. *Cabro* “niño, jovencillo”. (De *cabro* “cabrón, macho de la cabra”).
45. *Caimán* “persona astuta”.
46. *Camaleónico* “persona voluble”.
47. *Canalla* “gente baja, ruin”. (De *can* “perro”).
48. *Canijo* “débil y enfermizo”. (Del lat. *canicula* “perrita”, por el hambre proverbial que pasan los perros).
49. *Caparra* “persona pesada (...)”. (Del lat. **crabrus* “tábano”).
50. *Caracoleta* “niña diminuta, despejada o traviesa”.
51. *Carcoma* “cuidado grave o continuo que mortifica y consume al que lo tiene”.
52. *Carcoma* “persona o cosa que poco a poco va gastando y consumiendo la hacienda”.
53. *Cerdo* “hombre sucio”.
54. *Cernícalo* “hombre ignorante y rudo”.
55. *Cínico* “perteneciente a la escuela cínica”. (Del gr. “perro”).
56. *Cochino* “persona muy sucia y desaseada”.
57. *Cojijo* “inquietud moral apremiante”. (Del lat. *coxis* “gusano”).
58. *Coqueta* “dícese de la mujer y la niña que en su relación con hombres juega habitualmente a atraerlos sin concederles favores definitivos”. (Del femenino del adjetivo fr. *coquet*, *-ette* íd., derivado de *coqueter* “coquetear”, propiamente “alardear coquetonamente en presencia de mujeres, como un gallo entre gallinas”, derivado de *coq* “gallo”).
59. *Cucarda* “necio, vanidoso”. (Del fr. *coq* “gallo”).
60. *Cuco* “taimado, astuto”.
61. *Cuclillo* “cornudo”. (Se explica por la creencia popular de que la hembra del cuclillo pone los huevos en los nidos de otras aves para que se los empollen, lo que dio lugar a la denominación francesa *cocu*).
62. *Chocho* “caduco, que chochea”. (De *chueca*, nombre de la gallina que empolla, porque el viejo achacoso debe permanecer inmóvil como la gallina clueca. Martínez Kleiser recoge en su *Refranero general ideológico español*, sub VEJEZ, con el número 62627, el refrán *Viejo clueco, rábano seco*).
63. *Marrano* “cristiano nuevo”. (Es indudablemente aplicación figurada de *marrano* “cerdo”, vituperio aplicado, por sarcasmo, a los judíos y moros convertidos, a causa de la repugnancia que mostraban por la carne de este animal).

64. *Mojigato* “disimulado, que afecta humildad o cobardía para lograr su intento en la ocasión”. (Compuesto de **mojo* y *gato*, palabras sinónimas. Con esta repetición, aplicada a personas, se indica una naturaleza en apariencia humilde y mansa, y en realidad traicionera y astuta, como la del animal. “Mojigato” se dice en cat. *gatamoixa*, arag. *gatamusa*, it. *gatta môgia*, fr. *chattemite*, vocablos todos formados con los mismos o análogos elementos).

*

El segundo grupo de palabras procedentes de zoónimos está constituido por términos que nombran objetos destinados a soportar pesos o presiones, y por un verbo de significado análogo.

2.º. SOPORTES. (32 palabras).

1. *Aguilón* “brazo de una grúa”. (De *águila*).
2. *Ahorcaperros* “nudo corredizo que sirve para salvar objetos sumergidos”.
3. *Arandillo* “caderillas, tontillo pequeño y corto que sólo servía para ahuecar la falda por la parte correspondiente a las caderas”. (Del lat. **hirundinella*, de *hirundo*, -*inis* “golondrina”).
4. *Araña* “conjunto de cabos delgados que desde un punto común se separan para afianzarse convenientemente (...)”.
5. *Ariete* “viga de cabeza reforzada que se empleaba para batir murallas”. (Del lat. *aries*, *arietis* “morueco”. Se dio este nombre al ariete por comparación con el morueco que embiste con la frente; secundariamente pudo representarse una cabeza de morueco en el extremo del ariete).
6. *Asna* “costaneras, maderos que cargan sobre la viga principal”.
7. *Asnado* “madero de los que se ponen de trecho en trecho para asegurar los costados de la mina”.
8. *Asnico* “instrumento de cocina para afirmar el asador”.
9. *Asnilla* “sostén formado con un madero horizontal (...)”
10. *Bidé* “recipiente de forma ovalada sobre el cual puede una persona colocarse a horcajadas para lavarse”. (Del fr. *bidet* “caballito”).
11. *Borríco* “armazón compuesta de tres maderos que (...) forman una especie de trípode que sirve a los carpinteros para apoyar la madera que labran”.
12. *Burro* “armazón compuesta de dos brazos que forman ángulo y un travesaño que se puede colocar a diferentes alturas (...). Sirve para

sujetar y tener en alto una de las cabezas del madero que se ha de aserrar (...).”

13. *Cabargar* “poner una cosa sobre otra”.
14. *Caballeto* “potro de madera, en que se daba tormento”.
15. *Caballito* “especie de balsa compuesta de dos odres fuertemente unidos entre sí, en la cual puede navegar un solo hombre (...).”
16. *Caballo* “armazón para sujetar un madero que se asierra”.
17. *Caballo* “aparato gimnástico formado por cuatro patas y un cuerpo superior, muy alargado (...); se salta apoyándose las manos (...).”
18. *Cabria* “máquina de levantar pesos consistente en una armazón triangular como un torno de eje horizontal (...). (Del lat. *caprea* “cabra montés”).”
19. *Cabrilla* “trípode de madera en que los carpinteros sujetan los maderos grandes (...).”
20. *Cabrio* “madero que forma parte de la armadura de un tejado, viga”. (Del lat. vg. **capreus*, derivado de *caprea* “cabra montés”).
21. *Cangrejo* “verga que se ajusta con el palo del buque (...).”
22. *Canterio* “viga transversal”. (Del lat. *canterius* “caballo castrado”).
23. *Cigoñal* “pértiga enejada sobre un pie en horquilla, y dispuesta de modo que, atando una vasija a un extremo y tirando del otro, puede sacarse agua de pozos someros”.
24. *Cigoñal* “viga que sirve para mover la báscula de un puente levadizo, y de la cual pende la cadena que lo levanta”.
25. *Cigüeña* “hierro sujeto a la cabeza de la campana, donde se asegura la cuerda para tocarla”.
26. *Cigüeña* “codo que tienen los tornos (...) por cuyo medio se les da con la mano movimiento rotatorio”.
27. *Cigüeñal* “doble codo en el eje de ciertas máquinas”.
28. *Cochinata* “cada uno de los maderos de la parte inferior de la popa (...)”. (De *cochino*).
29. *Jabalcón* “madero ensamblado en uno vertical, para sostener provisionalmente otro horizontal o inclinado”. (Del ár. “camello”).
30. *Motón* “especie de garrucha empleada en la náutica”. (Del oc. *cap de moton* “cabeza de carnero”).
31. *Polín* “carrito sin ruedas para transportar objetos pesados”. (Del fr. *poulain* “potro”).

32. *Rangua* “pieza donde se apoya el gorrón de un árbol”. (Del lat. *ranula* “ranita”).

*

3.º. PLANTAS. (24 palabras).

1. *Agnocasto* “sauzgatillo (arbusto)”. (Del lat. *agnus castus* “cordero casto”).
2. *Alacrancillo* “planta silvestre americana (...), con espigas encorvadas a manera de cola de alacrán”.
3. *Alacranera* “planta anua de la familia de las papilionáceas, (...), cuyo fruto es una legumbre muy encorvada, semejante en su figura a la cola del alacrán”.
4. *Alopecuro* “cola de zorra (planta perenne)”. (Del gr. “cola de zorra”, a través del latín).
5. *Araña* “planta gramínea de las Antillas, de cañas derechas y lampiñas, nudos muy vellosos, hojas largas, lineares, agudas y ásperas por los bordes, (...)”.
6. *Arañuela* “planta de la familia de las ranunculáceas (...)”.
7. *Asnacho* “mata de la familia de las papilionáceas, de uno a dos metros de altura, (...)”. (De *asno*).
8. *Atrapamoscas* “planta americana (...) cuyas hojas tienen en su haz numerosas y diminutas glándulas y seis pelos sensitivos. Cuando un insecto toca estos pelos al posarse sobre la hoja, las dos mitades del limbo de esta giran sobre el nervio central y se juntan, aprisionando al insecto, cuyas partes blandas son digeridas por el líquido que segregan las mencionadas glándulas”.
9. *Bombasí* “fustán, tela gruesa de algodón con pelo por una de sus caras”. (Del it. **bombagino* íd., y derivado de *bambagia* o *bombage* “algodón”, que a su vez pertenece a la familia de lat. *bombyx* “gusano de seda”, “seda”).
10. *Buglosa* “lengua de buey (planta de la familia de las borragináceas)”. (Del lat. *buglossa*, y este del compuesto griego formado con “buey” + “lengua”).
11. *Butomeo* “butomáceo (dícese de hierbas angiospermas monocotiledóneas, perennes, palúdicas, como el junco florido)”. (Del gr. “junco florido”, compuesto de “buey” + “cortar”).
12. *Cabrahigo* “higuera silvestre”, “su fruto”. (Del lat. *caprificus* íd., que es compuesto de *ficus* “higuera” y *caper* “cabrón”, seguramente porque sólo el ganado se come los cabrahigos).
13. *Cadillo* “planta de fruto espinoso”. (Significó primero “cachorro”, como hoy todavía en el Alto Aragón, y se aplicó a los cadillos porque

- su fruto se pega a los vestidos como los perros al caminante. Procede del lat. *catellus* “perrito”).
14. *Cambrón* “arbusto espinoso de la familia de las rámneas”. (Del lat. *crabro*, *-onis* “abejorro”, por comparación de las espinas y el ramaje enmarañado del cambrón con el agujijón y las alas de este insecto).
 15. *Canero* “salvado grueso”. (Del lat. *canarius* “perruno”).
 16. *Caracolillo* “planta de jardín, originaria de América Meridional, (...), con flores grandes, aromáticas y enroscadas en figura de espiral”. (Diminutivo de *caracol*).
 17. *Caracolillo* “cierta clase de café muy estimado, cuyo grano es más pequeño y redondo que el común”. (Diminutivo de *caracol*).
 18. *Casuarina* “árbol de Australia, Java, Madagascar y Nueva Holanda, de hojas parecidas a las plumas de casuario (...)”. (De *casuario*, por la semejanza de sus hojas con las plumas de esta ave).
 19. *Celidonia* “planta herbácea”, (Del lat. *chelidonia* íd., y este del gr. “semejante a la golondrina”, por el color azul oscuro de algunas variedades, semejante al de este pájaro).
 20. *Ciguapa* “árbol de la familia de las sapotáceas (...)”. (De *ciguapa* “ave de rapiña”).
 21. *Cinoglosa* “hierba de la familia de las borragináceas, (...), de tallo velloso, hojas largas y lanceoladas cubiertas de un vello suave y blanquecino, (...)”. (Del lat. *cynoglossos*, y este del compuesto griego formado con “perro” y “lengua”).
 22. *Lagopo* “pie de liebre, especie de trébol”. (Del lat. *lagopus*, *-odis*, y este del compuesto griego formado con “liebre” y “pie”).
 23. *Orvalle* “gallocresta, planta semejante a la salvia”. (Tomado del fr. *orvale* íd., alteración del b. lat. *auris galli* “oreja de gallo”, por una etimología popular que refundió la palabra en *aurum valet* “vale oro”, por las virtudes medicinales de la planta. A su vez *auris galli* era traducción aproximada del gr. “cresta de gallo”).
 24. *Pazote* “planta maloliente originaria de Méjico, ahora espontánea en España y otras partes”. (Del náhuatl *epázotl* íd., propiamente “sudor de mofeta”, compuesto de *épatl* “mofeta” y *tzotl* “sudor espeso del cuerpo”).

*

Constituyen el cuarto grupo una serie de palabras que permiten nombrar profesiones, cargos, actividades o estados.

4.º PROFESIONES. (16 palabras).

1. *Aguileño* “ladrón”, (De *águila*).
2. *Aguilucho* “ladrón que entra a la parte con otros ladrones, sin hallarse en los hurtos”.
3. *Albéitar* “veterinario”. (Del griego “médico de caballos”, a través del árabe).
4. *Aldrán* “pastor principal”. (Del ár. “señor de las ovejas”).
5. *Alférez* “abanderado en el ejército”. (Del ár. “soldado a caballo”).
6. *Avispón* “el que anda viendo dónde se puede robar”.
7. *Azorero* “el que acompaña al ladrón y lleva lo que este hurta”. (De *azor*).
8. *Buzo* “el que tiene por oficio trabajar enteramente sumergido en el agua (...)”. (Del port. *búzio* “caracol que vive debajo del agua”).
9. *Caballero* “hidalgo de calificada nobleza”.
10. *Cabrón* “rufián que trafica con mujeres públicas”.
11. *Caloyo* “quinto, soldado mientras recibe la instrucción”. (De *caloyo* “cabrito”).
12. *Cisne* “poeta o músico excelente”.
13. *Cisne* “ramera”.
14. *Comadreja* “ladrón, comúnmente muchacho, de quien se valían otros para robar en alguna casa”.
15. *Mariscal* “jefe militar de graduación superior”. (Del fránico **marhsalk* “caballerizo mayor”, compuesto de *marh* “caballo” y *skalk* “sirviente”).
16. *Rabadán* “zagal del pastor”. (Del ár. “señor de los carneros”).

*

5.º COLORES. (10 palabras).

1. *Alconcilla* “colorante purpúreo”. (Del lat. *conchylum* “molusco de donde se saca la púrpura”, a través del mozárabe).
2. *Asalmonado* “de color rosa pálido, parecido al de la carne del salmón”.
3. *Atabanado* “dícese del caballo o yegua de pelo oscuro y con pintas blancas en los ijares y en el cuello”. (De *tábano*).
4. *Atigrado* “manchado como la piel del tigre”.
5. *Atruchado* “dícese del hierro colado o fundición cuyo grano semeja a las pintas de la trucha”.

6. *Bermejo* “rubio rojizo”. (Del lat. *vermiculus* “cochinilla”, que se usaba para producir el color grana).
7. *Carmesí* “aplicase al color de grana (...)”. (Del ár. “cochinilla”).
8. *Cervuno* “dícese del color del caballo o yegua que es intermedio entre el oscuro y zaino, o que tiene ojos parecidos a los del ciervo o la cabra”.
9. *Pardo* “del color de la tierra, o de la piel del oso común (...)”. (Del gr. “leopardo” o “gorrión”, a través del latín).
10. *Púrpura* “color rojo subido que tira a violado”. (Del gr. “molusco gasterópodo marino que segrega una tinta que al contacto del aire se torna de color rojo oscuro, y que se usaba en tintorería y en pintura”, a través del latín).

*

Cada uno de los grupos restantes presenta un máximo de siete palabras. Como ya se ha dicho, quedan además treinta y dos palabras que permanecen aisladas: no hallamos relación semántica alguna que las vincule.

* * *

JUAN-PABLO GARCÍA-BORRÓN